

（055104）俄语口译（全日制）

（学制 2 年，授予 翻译 硕士专业学位）

一、培养目标

俄语口译专业硕士学位培养德、智、体全面发展，能适应全球经济一体化及提高国家国际竞争力的需要，适应国家社会、经济、文化建设需要的高层次、应用型、专业性口译人才。本专业在遵循翻译学研究生教育一般规律的基础上，突出专业学位教育的特点，借鉴、吸收国外高层次翻译专门人才培养的有益经验，培养符合我国国情和翻译实践领域的高级翻译人才。在中国文化积极“走出去”的时代背景下，结合翻译职业道德教育及外事工作的纪律要求，加强学生的思想政治修养，牢固树立马克思主义在“俄语口译”人才培养体系中的指导地位，以马克思主义的世界观和方法论统领职业翻译教育。

二、主要研究方向

俄语口译

三、培养方式

（1）采用口译工作坊、模拟大会等教学方式，聘请在口译领域有丰富经验的高级翻译为学生授课及开设讲座。课程广泛运用现代化信息技术，如卫星电视、多媒体教室和同声传译实验室等。此外，口译课程还将在计算机辅助翻译、人机耦合翻译等领域进行积极探索，以契合人工智能技术背景下的翻译行业发展新趋势。

（2）重视翻译实践。强调口译实践能力的培养和口译案例的分析，口译实践贯穿教学全过程，学生应该至少有 600 工作小时以上的口译实践活动。

（3）采取以导师负责为主、导师组集体培养的方式。导师组由硕士生导师和实际工作部门具有高级专业技术职称的翻译人员参加；可以实行双导师制，即我校导师与有实际工作经验和研究水平的资深翻译人员共同指导。

四、学制及修业年限

本专业全日制硕士专业学位研究生学制为 2 年，最长修业年限为基本修业年限延长 1 年。

五、课程设置及学分要求

本专业课程设置通过利用专业课程加强口译基础技能训练，全面提高口译的实践能力和理论水平。针对少数已有丰富的实践经验的研究生，由本人提出书面申请，可在导师指导下通过自学，以“免修不免试”的方式取得个别课程的学分。

总学分包含课程学分和专业实践学分。参照全国俄语专业学位研究生教育指导委员会发布的指导性培养方案，本专业总学分要求不少于 40 学分，其中课程学分不少于 34 学分，必修课程学分不少于 22 学分；专业实践学分不少于 6 学分。

专业培养方案课程设置与学分要求

类别	课程编码	课程名称	总学时	学分	授课学期	授课方式	开课单位代码
必修课程	90031201	新时代中国特色社会主义思想理论与实践	34	2	1	讲授	120
	90031202	马克思主义与社会科学方法论（文科）	17	1		讲授	120
	90051001	科研伦理与学术规范	17	1	1、2		
	10031026	研究生学术论文写作指导	17	1	1	讲授	100
	30010001	综合体育测试		0		必修环节	300
	10031016	中国语言文化	51	3	1	讲授	100
	10031027	翻译学概论	34	2	1	讲授	100
	10031028	基础口译	34	2	1	讲授	100
	10031029	基础笔译	34	2	1	讲授	100
	10031030	翻译研究方法论	34	2	2	讲授	100
	10031031	交替传译（A-B）	51	3	1	讲授	100
	10031034	交替传译（B-A）	51	3	1	讲授	100
	10031033	同声传译（A-B）	51	3	2	讲授	100
	10031034	同声传译（B-A）	51	3	2	讲授	100
	10031035	口译翻译实践	>600	6	2、3、4	讲授	100
选修课程	10034050	第二外国语（英）	34	2	1	讲授	100
		体育		2			300
	90052002	创新思维与创业实验		1	1	在线课程	900
	90052003	人工智能		1	1、2	在线课程	900
	10032002	跨文化交际	34	2	1	讲授	100
	10032055	认知翻译学	34	2	2	讲授	100
	10032009	计算机辅助翻译	34	2	1	讲授	100
	10032010	本地化翻译技术与实践	34	2	2	讲授	100
	10032012	技术写作	34	2	2	讲授	100
	10032051	全球语言服务业研究	34	2	2	讲授	100

	10034054	视听翻译	34	2	2	讲授	100
	10032060	人工智能与翻译	34	2	1	面授讲课	100
补修课				不计学分			

说明：体育作为选修课（2 学分），不计入研究生完成课程学习所取得的总学分。

六、培养环节（可包含专业实践、开题报告、中期考核、论文预审、预答辩等）

1. 专业实践（必修）

俄语口译专业学位研究生在学期间必须参加翻译实践。本专业最低译量不少于 600 工作小时。

2. 开题报告（必修）

学生修满规定学分并达到学校的相关要求可以申请学位论文开题。开题是研究生撰写学位论文的前提条件。学生在导师的指导下，在课堂学习、文献阅读和学术调研的基础上，确定论文题目，提交论文的选题报告，由指导小组组织审核、答辩，通过者在导师的指导下开始撰写学位论文。

翻译硕士学位论文选题由学生根据课程学习及翻译实践内容初拟题目，并在导师指导下深化、精炼，在此过程中，应充分发挥导师组、尤其是行业专家的指导作用。

学位论文开题报告以答辩的方式接受开题报告审查小组的审查。学位论文开题报告审查一般在第三学期进行。翻译硕士学位论文选题须经开题答辩流程；开题答辩委员会至少由三位副教授及以上职称人员组成（可含导师本人）。开题答辩委员会应严格评审，对于不符合翻译硕士学位论文要求的选题，或者论文设计未能达到相应质量要求或学术规范的选题要限期修改；修改后仍未达到要求的选题应坚决否决。

3. 中期考核（必修）

具体请参阅《南开大学研究生资格考试、开题报告及中期考核管理指导意见》和《南开大学外国语学院硕士研究生中期考核实施细则》。

七、毕业标准及申请学位成果要求

1. 毕业标准

本专业实行学分制。通过南开大学规定的课程考试，成绩合格取得学分；修满规定学分者

撰写学位论文；修满规定学分，论文答辩通过且符合《中华人民共和国学位条例》者按南开大学学位申请程序申请翻译硕士专业学位证书和学历证书。

2. 申请学位成果要求

（无）

八、学位论文

1. 论文基本要求

论文工作时间：在第3学期开题，第4学期完成论文初稿。第4学期3月初交终稿，第4学期5月论文答辩。

学位论文写作时间为一个学期，可采用以下一种形式：

① 案例分析报告：案例应来源于翻译实习实践，以具体、鲜活的翻译案例为特色，恰当地提出翻译实习实践中的典型问题，分析并解决问题。口译领域学位论文须提供音频或视频相关支撑材料，时长在30分钟以上（包括原语与译语录音，可以是A语言和B语言之间的单向翻译，也可以是两种语言互译）。② 调研报告：应围绕行业中的具体问题，从翻译的角度，描述调研背景调研对象、调研工具与方法、调研过程和调研数据等，并综合运用所学专业知 识对调研中得到的数据进行分析，得出结论。无论采用上述任何形式，学位论文都需用通用语言文字撰写，不少于20000词（字），理论与实践相结合，行文格式符合学术规范。

翻译硕士学位论文选题由学生根据课程学习及翻译实践内容初拟题目，并在导师指导下深化、精炼，在此过程中，应充分发挥导师组、尤其是行业专家的指导作用。

2. 论文评阅

翻译硕士学位论文评阅需聘请两位与论文有关的评阅人对论文进行书面评阅。论文评阅人应是责任心强、作风正派，在本学科领域有一定学术造诣的具有副教授及以上或相当职称的同行专家，其中应有相关行业实践领域具有高级专业技术职务的校外专家一名。

3. 论文答辩

翻译硕士学位论文答辩委员会由不少于3人（有指导教师参加答辩委员会的至少4人）的委员组成，其中必须有一位是高级职称、实践经验丰富的口译或笔译专家或具有高级专业技术职务的校外专家（根据学位申请人的论文研究方向而定）。

九、其他要求

（无）